

# Algemene voorwaarden

Al onze diensten worden geleverd volgens onze algemene voorwaarden.

## Artikel 1: Algemene bepalingen en definities

In deze Algemene Voorwaarden wordt onder het vertaalbureau verstaan: Hanbit bvba, gevestigd te Mechelsesteenweg 175, 2220 Heist op den Berg met het ondernemingsnummer BE0846 769 814.

Deze Algemene Voorwaarden van het vertaalbureau, die tevens worden vermeld op de website [www.hanbit.be](http://www.hanbit.be), gelden voor elke offerte en elke overeenkomst tussen het vertaalbureau en de opdrachtgever waarop het vertaalbureau deze voorwaarden van toepassing heeft verklaard, tenzij van deze voorwaarden door beide partijen uitdrukkelijk en schriftelijk is afgeweken.

## Artikel 2: Offertes en totstandkoming van de overeenkomst

Alle prijsopgaves en offertes vanwege het vertaalbureau zijn vrijblijvend en houden geen verbintenis in haar hoofde in. Ze zijn in euro en exclusief belasting op de toegevoegde waarde (btw).

Iedere offerte geldt gedurende dertig (30) dagen te rekenen vanaf de offertedatum. Het vertaalbureau houdt zich het recht voor haar offerte, volledig of gedeeltelijk, te wijzigen of te annuleren tot de definitieve en geschreven aanvaarding van de opdracht door het vertaalbureau.

De verstrekking van de vertaalopdracht dient steeds schriftelijk te gebeuren via e-mail, post of koerier. Telefonische bestellingen dienen door de opdrachtgever schriftelijk te worden bevestigd binnen het vierentwintig (24) uur, indien de daaropvolgende dag een werkdag is. Indien dit niet gebeurt, zal de bestelling als niet-geplaatst worden beschouwd.

De overeenkomst tot het verrichten van de opdracht komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever via e-mail, post of koerier van de offerte van het vertaalbureau. Het vertaalbureau behoudt zich het recht voor de gedane prijsopgave en opgegeven leveringstermijnen nog te herroepen na de aanvaarding van de offerte door de opdrachtgever, indien het vertaalbureau vóór de offerte de volledige tekst niet heeft kunnen inzien.

De overeenkomst tot het verrichten van de opdracht komt enkel tot stand op voorwaarde dat het vertaalbureau na inzage van de te vertalen tekst binnen redelijke tijd de overeenkomst wegens gewichtige redenen alsnog kan opzeggen, zonder dat daarvoor enige aansprakelijkheid jegens de opdrachtgever ontstaat. Teksten met een strafbare inhoud en teksten die in strijd zijn met de goede zeden kunnen door het vertaalbureau ook na de totstandkoming van de overeenkomst geweigerd worden.

Door aanvaarding van de offerte en/of door plaatsing van de opdracht gaat de opdrachtgever akkoord met de Algemene Voorwaarden van het vertaalbureau.

## Artikel 3: Wijziging en intrekking van opdrachten

Ingeval van enige wijziging van de overeenkomst door de opdrachtgever na definitieve aanvaarding van de opdracht door het vertaalbureau, zoals vermeld in artikel 2 behoudt het vertaalbureau zich het recht voor de overeengekomen termijnen en/of tarieven te wijzigen of de opdracht alsnog te weigeren. Indien het vertaalbureau besluit de opdracht alsnog te weigeren, is de opdrachtgever verplicht het reeds uitgevoerde deel van het werk te betalen.

In geval van intrekking of verbreking van de overeenkomst door de opdrachtgever na definitieve aanvaarding van de opdracht door het vertaalbureau, zoals vermeld in artikel 2, behoudt het vertaalbureau zich het recht voor, indien de opdracht in kwestie reeds in uitvoering is gezet, het

geleverde werk te factureren aan honderd procent (100%). Het reeds uitgevoerde werk, waarvan het vertaalbureau de kwaliteit niet meer kan garanderen, wordt ter beschikking gesteld van de opdrachtgever. Indien aan de opdracht nog niet begonnen is op het moment van de ontbinding van de overeenkomst door de opdrachtgever, zal het vertaalbureau een schadevergoeding van vijftwintig procent (25%) van het totale factuurbedrag eisen van de opdrachtgever.

#### **Artikel 4: Uitvoering van de vertaalopdracht en vertrouwelijkheid**

Het vertaalbureau verbindt er zich toe de opdracht, geplaatst door de opdrachtgever, met een goede vak kennis en vakbekwaamheid uit te voeren, dan wel te laten uitvoeren. Bij het verrichten van de opdracht houdt het vertaalbureau rekening met het door de opdrachtgever gespecificeerde doel van de vertaling. De gebruiksdoeleinden dienen bij plaatsing van de opdracht door de opdrachtgever aan het vertaalbureau te worden meegedeeld. Indien geen gebruiksdoeleinden werden opgegeven, gaat het vertaalbureau ervan uit dat de tekst bestemd is voor intern gebruik door of in het bedrijf van de opdrachtgever. Het vertaalbureau verbindt er zich bovendien toe gevolg te geven aan tijdig verleende en verantwoorde aanwijzingen omtrent de uitvoering van de opdracht. Indien de opdrachtgever wensen heeft ten aanzien van de manier waarop de opdracht wordt uitgevoerd (lay-out, aantal exemplaren, etc.), is hij gehouden dit bij de plaatsing van de opdracht zelf aan te geven.

Het materiaal nodig voor de goede uitvoering van de opdracht wordt door de opdrachtgever op zijn kosten en risico's, en in goed leesbare vorm via e-mail, post of koerier geleverd aan het vertaalbureau. Voor elke opdracht worden de woorden, de uitdrukkingen en de spelling van de erkende woordenboeken als correct beschouwd. Niettemin kan de opdrachtgever vooraf zijn voorkeur voor een spelling of een precieze woordkeuze doorgeven.

Op verzoek dient hij bijkomende, inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen tekst alsmede documentatie en terminologie te verstrekken die nodig zijn voor de goede uitvoering van de desbetreffende opdracht. Indien de te vertalen tekst specifieke interne afkortingen bevat, is de opdrachtgever gehouden de betekenis ervan mee te delen om de opdracht tot een goed einde te brengen. Bij het ontbreken van aanwijzingen of documenten worden vaktermen vertaald in een lexicografisch verantwoorde c.q. algemeen begrijpelijke vorm.

Het vertaalbureau verbindt er zich toe alle informatie vanwege de opdrachtgever strikt vertrouwelijk te behandelen. Het vertaalbureau zal haar medewerkers en vertalers dan ook verplichten tot geheimhouding. Het vertaalbureau is evenwel niet aansprakelijk voor eventuele schending van de geheimhouding door haar medewerkers en vertalers indien zij kan aantonen deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.

Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, heeft het vertaalbureau het recht, als zij dit zinvol of noodzakelijk acht, een opdracht, gedeeltelijk of volledig, door een onafhankelijke vertaler (een derde) te laten uitvoeren, zonder voorafgaand schriftelijk akkoord van de opdrachtgever. Deze onafhankelijke vertalers worden zorgvuldig geselecteerd, zijn voldoende gekwalificeerd voor de desbetreffende opdracht en hebben hun bekwaamheid uitgebreid aangetoond.

Het vertaalbureau verbindt zich ertoe om de digitale bestanden die te maken hebben met alle opdrachten (bronteksten, vertalingen en elke soort informatie die betrekking heeft op de te vertalen tekst) te bewaren op zijn servers gedurende een periode van tien (10) jaar. Daarna eigent het vertaalbureau zich het recht toe om deze digitale bestanden te verwijderen.

#### **Artikel 5: Auteursrechten**

Het vertaalbureau blijft houder van de intellectuele rechten op de door het vertaalbureau vervaardigde vertalingen, tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen.

De opdrachtgever vrijwaart het vertaalbureau tegen aanspraken van derden wegens vermeende inbreuk op auteurs-, eigendoms-, octrooi-, of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de vertaalopdracht.

## **Artikel 6: Termijn, vorm en tijdstip van levering**

Het vertaalbureau zal niet gehouden zijn aan de leverings- en uitvoeringstermijnen vooropgesteld door de opdrachtgever. De leverings- en uitvoeringstermijnen worden enkel bij wijze van inlichting verstrekt en zijn derhalve niet bindend voor het vertaalbureau, tenzij uitdrukkelijk anders overeengekomen met de klant.

De levering wordt geacht te hebben plaatsgevonden na versturing van de uitgevoerde opdracht door het vertaalbureau via e-mail, post of koerier.

## **Artikel 7: Prijs / factuur en betaling**

Alle vermelde prijzen van het vertaalbureau zijn in euro en exclusief btw, tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders vermeld. De prijs die het vertaalbureau voor de te verrichten prestatie heeft opgegeven, geldt uitsluitend voor de prestatie conform de overeengekomen specificaties.

Voor *beëdigde vertalingen* en alle vertaalwerken verricht voor *particuliere klanten* geldt het principe van de voorafgaande betaling. Opdracht wordt dan ook pas definitief na de ontvangst van de betaling.

Voor *ondernemers en bedrijven* wordt de factuur verzonden bij de oplevering van vertaalde documenten. Facturen zijn betaalbaar op veertien (14) kalenderdagen tenzij anders vermeld op de factuur, dit per overschrijving op BE71 3631 3673 4169. De ontvangst van de factuur geldt van rechtswege en volgens art. 1139 het Burgerlijk Wetboek als ingebrekestelling zonder dat er enige akte nodig is en alleen door verstrijken van de termijn. In geval de betaling niet volgt binnen de acht (8) dagen na het verzenden van een aangetekend schrijven, is de opdrachtgever gehouden bij toepassing van artikel 1147 het Burgerlijk Wetboek tot betaling van een schadevergoeding wegens wanbetaling, conventioneel en onverminderbaar vastgesteld op 10 % met een minimum van 50 euro.

## **Artikel 8: Klachten**

In geval van klachten met betrekking tot de uitgevoerde opdracht dient de opdrachtgever zich schriftelijk en gemotiveerd te richten tot het vertaalbureau binnen de vijf (5) werkdagen vanaf de leveringsdatum, met daarbij de vermelding, in detail, van zijn opmerkingen. Eens de gestelde termijn van vijf (5) werkdagen verstreken, zal de opdracht worden beschouwd als te zijn aanvaard en goedgekeurd door de opdrachtgever. De formulering van een klacht ontslaat de opdrachtgever in geen enkel geval van zijn betalingsverplichting. Het in ontvangst nemen van een klacht door het vertaalbureau kan door de opdrachtgever niet worden beschouwd als een teken dat het vertaalbureau de klacht terecht acht, of de indiening tijdig.

Indien de klacht gegrond en geformuleerd is binnen de termijn zoals vermeld in artikel 8, verbindt het vertaalbureau er zich toe, zonder de minste schadevergoeding en binnen een beperkte termijn, het geleverde werk te analyseren, te wijzigen en/of te verbeteren. Indien het vertaalbureau niet tegemoet kan komen aan de wensen van de opdrachtgever, zal het vertaalbureau aan de opdrachtgever een korting toekennen op de factuurprijs, zonder de minste schadevergoeding voor de opdrachtgever.

Het recht van de opdrachtgever tot het indienen van een klacht vervalt als hij, in de termijn waarbinnen hij de klacht kan uiten, wijzigingen heeft aangebracht of door derden heeft laten aanbrengen aan het geleverde werk of als hij het vernoemde werk aan derden heeft doorgegeven.

## **Artikel 9: Aansprakelijkheid**

Het vertaalbureau is enkel aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan het vertaalbureau toerekenbare tekortkoming. Het vertaalbureau kan nooit aansprakelijk gesteld worden voor alle andere vormen van schade zoals bedrijfsschade, verdragingschade en gederfde winst. In elk geval is de aansprakelijkheid van het vertaalbureau enkel en alleen beperkt tot het bedrag ter hoogte van de factuurwaarde excl. btw van de desbetreffende opdracht die het vertaalbureau aan de opdrachtgever in rekening brengt.

Het vertaalbureau is niet aansprakelijk voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en moderne communicatiemiddelen, zoals e-mail, internet, fax, etc.

Verder is het vertaalbureau niet aansprakelijk voor de laattijdigheid van de levering veroorzaakt door stakingen, bedrijfsstoringen, overmacht zoals bepaald in artikel 10, storingen van het netwerk of de server, of de elektronische virussen, waarover zij geen rechtstreekse controle heeft.

Het vertaalbureau kan in geen enkel geval aansprakelijk worden gesteld voor schade ten gevolge van verlies, vernietiging of beschadiging van manuscripten, documenten, boeken, papieren of andere informatiedragers die de opdrachtgever ter beschikking heeft gesteld van het vertaalbureau voor de goede uitvoering van de opdracht. De verzending daarvan gebeurt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

Het vertaalbureau kan niet aansprakelijk worden gesteld voor fouten in de vertaling die te wijten zijn aan onduidelijkheid bij het verstrekken van de opdracht, slecht leesbare, gebrekkige of onvolledige teksten of ontbrekende c.q. gebrekkige of onjuiste terminologie van de opdrachtgever. Het vertaalbureau staat niet in voor fouten die ontstaan vanwege ontbrekend, onvolledig of onjuist referentiemateriaal van de opdrachtgever en wijst iedere aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, af, indien het vertaalbureau is uitgegaan van de door de opdrachtgever verstrekte onjuiste of onvolledige gegevens, ook al zijn deze te goeder trouw verstrekt.

#### **Artikel 10: Overmacht**

Onder overmacht wordt in deze Algemene Voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle omstandigheden, voorzien of onvoorzien, waarop het vertaalbureau geen invloed kan uitoefenen en die het vertaalbureau verhinderen haar verplichtingen na te komen. Onder overmacht wordt in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, blokkades, rellen, oorlog, terroristische aanslagen, maatregelen van overheidswege, transportbelemmeringen, faillissement van de opdrachtgever, storingen in de dienstverlening van internetaanbieders, nalatigheid van leveranciers, epidemieën, overstromingen, stormen, etc.

Gedurende de periode van overmacht worden de verplichtingen van het vertaalbureau opgeschort. Indien deze periode van overmacht langer duurt dan twee (2) maanden, zijn beide partijen, m.n. het vertaalbureau en de opdrachtgever, gerechtigd eenzijdig de overeenkomst te ontbinden, zonder dat een van deze partijen in dat geval gehouden is tot enige schadevergoeding.

Indien het vertaalbureau bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan haar verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan haar verplichtingen kan voldoen, is het vertaalbureau gerechtigd het reeds uitgevoerde werk afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betrof het een afzonderlijke overeenkomst.

#### **Artikel 11: Geschillenregeling en wetgeving**

Alle rechtsbetrekkingen tussen het vertaalbureau en de opdrachtgever zijn uitsluitend onderworpen aan de Belgische wet en worden beslecht voor de bevoegde Rechtbank te Mechelen.